

Stefan Zweig

Cuentos completos

Traducción de Alberto Gordo



Editorial Páginas de Espuma
91 522 72 51 || prensa@paginasdeespuma.com
Información: www.paginasdeespuma.com

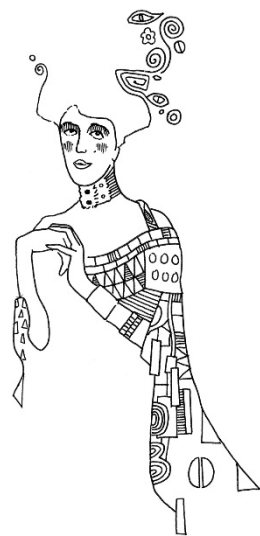
Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural 2019
Premio Mérito Editorial FIL Guadalajara 2017

Zweig 2.0, reloaded: cuarenta años de escritura

Es un acontecimiento en el panorama bibliográfico de uno de los escritores más transversales entre los lectores y las lectoras. Por primera vez en español recogemos en un solo volumen toda la narrativa breve de la voz que profundizó en las luces y en las sombras de la Europa del siglo XX: Stefan Zweig al completo. Todo bajo un orden cronológico que permite conocer no solo la evolución estilística y temática de la escritura de Zweig, sino también la permeabilidad emocional y sentimental que mantuvo con sus textos. Toda una radiografía en movimiento creativo; todo un retrato lleno de matices que amplían nuestra visión y nuestro conocimiento del gran escritor austriaco. Insistimos en que con este orden cronológico asistimos a las profundidades del alma humana desde la época de esplendor de la Viena de principios del XX, hasta el horror y la desesperación que llegó con las dos guerras mundiales. Un criterio de edición ineludible para convivir con toda una obra compuesta de cuarenta y dos narraciones de extensión variable entre el cuento y la novela corta. Estamos hablando de un arco temporal que se extiende desde “Sueños olvidados” —«Vergessene Träume» se publicó por primera vez en *Berliner Illustrierte Zeitung* en 1900— a “Novela de ajedrez”. «Schachnovelle» se publicó por primera vez en alemán en 1942, en Buenos Aires, en una edición limitada del sello Pigmalión. La primera edición europea apareció en 1943 en Bermann-Fischer Verlag, Estocolmo. Más de cuarenta años de escritura.

Cabe citar que el último texto es “Wondrak. Un fragmento”. La supuesta última versión mecanografiada de «Wondrak», conservada en el legado del autor, sirve de base a la versión que traducimos. La última parte del relato, como se indica en una nota al pie, parte de un añadido manuscrito de Zweig en el que se limitó a esbozar las ideas que habrían de servirle para completar el texto. El editor alemán, Knut Beck, completó estas frases para dar la versión final de esta narración, en cualquier caso, inacabado. El relato completo está incluido en: Stefan Zweig, *Gesammelte Werke in Einzelbänden. Buchmendel. Erzählungen* (2.^a edición, ed. de Knut Beck, Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 2007).

Observador apasionado, Zweig se adentra en el mundo secreto de sus personajes, que cabalgan entre lo racional y lo irrefrenable, que se desmoronan ante sus propias obsesiones y, persiguiendo un anhelo de profundizar en lo oscuro, lo pasional, lo heroico o lo trágico, Zweig construye bajo el influjo del psicoanálisis una red en la que convive el conflicto con uno mismo y con los demás y, por lo tanto, con las raíces, las encrucijadas y la destrucción a la que se abocó la Europa de la primera mitad del siglo XX. Desde cuentos escasamente conocidos en español, hasta joyas como “Novela de ajedrez”, “Mendel, el de los libros”, o “Sueños olvidados”, este volumen es la catedral literaria indispensable en Europa. Una mirada desgarradora poblada de relatos únicos.

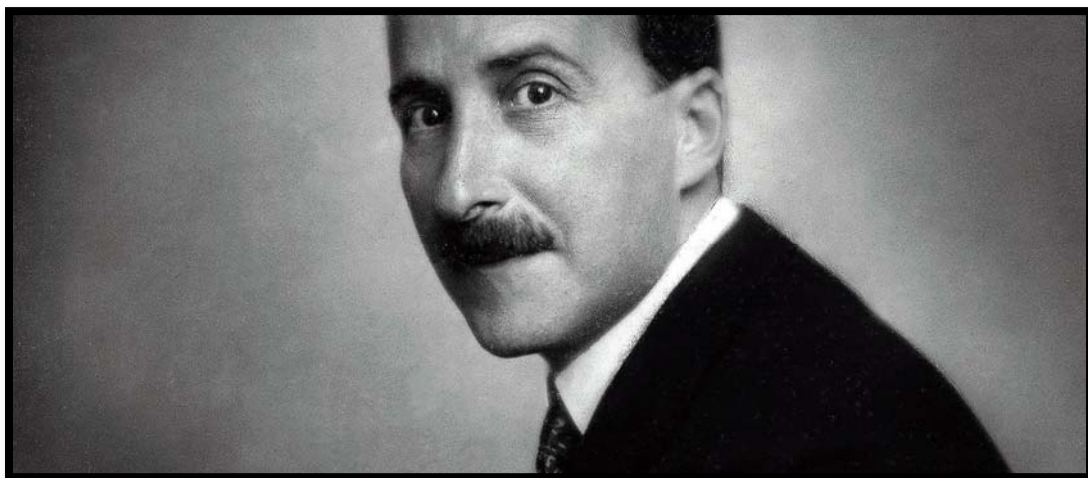


Alberto Gordo, el Traductor, con mayúscula

Si partimos de la convicción de que cada época debe traducir nuevamente a sus clásicos, sin duda ha llegado el turno de revisar, estudiar y renovar la obra completa de Zweig. En este sentido, nuestra edición cuenta con la traducción impecable de Alberto Gordo, que ha conseguido captar con maestría la prosa elegante y medida al milímetro del autor vienés. Asimismo, es la primera vez que vamos a tener todo un corpus coherente e interrelacionado bajo la misma mirada de un traductor. Siempre habíamos leído a Zweig desde la diversidad y en ocasiones el desequilibrio de muchas traducciones dispares en autorías, épocas o voluntades editoriales. La unidad de criterios de edición y de traducción eleva más si cabe la gran prosa de Zweig.

Del mismo modo se ha cuidado exquisitamente la edición con el diseño y las ilustraciones del artista Arturo Garrido.

Lecturas de tren convertidas en clásico universal



Stefan Zweig nació en Viena en el seno de una rica familia judía. Durante su adolescencia, envió poemas y artículos a algunas revistas, finalmente publicados, comenzando así una producción literaria que se mantendría hasta el final de sus días.

En sus numerosos viajes, antes de la Primera Guerra Mundial, Zweig visitó Viena, Berlín, París y Bruselas donde conoció a poetas, escritores y artistas como Auguste Rodin, Rainer Maria Rilke, Romain Rolland, W.B. Yeats, Pirandello y muchos otros, lo que le llevó a escribir las primeras novelas cortas y piezas de teatro.

Al estallar la Primera Guerra Mundial, y tras servir en los Archivos Austríacos del Ministerio de Guerra, siendo testigo de los horrores del conflicto, pasó a tener una posición marcadamente crítica con la contienda definiéndose como pacifista.

Sus novelas cortas, llenas de tensiones emocionales y crisis psicológicas, donde se tratan temas como el juego, la prostitución, el adulterio y el suicidio, llegaron a ser muy populares, aunque algunos de sus colegas las criticaron llamándolas "lecturas de tren", quizá por la capacidad que tienen los clásicos para contar el mundo de una forma aparentemente sencilla.

Con la llegada de Hitler al poder, los libros de Zweig son condenados y luego prohibidos. El fascismo también ganaba terreno en Austria y cuando la policía fue a registrar su casa, que abandonó para no volver jamás.

Ya en Londres, y tras el cambio radical de los acontecimientos históricos y vitales, su obra comienza a centrarse en personajes atormentados, tanto literarios como históricos, que se encuentran en situaciones de peligro.

Aunque él y su mujer obtuvieron la ciudadanía británica, describía a los refugiados judíos en Londres como "fantasmas" en busca de un país que estuviera dispuesto a recibirlos. Tras un viaje a América del Sur, la pareja se traslada a Petrópolis (Brasil) y lo que podría haber sido la puerta a una nueva vida, concluyó el 22 de febrero de 1942. Ella vestía su kimono, y él camisa y corbata. La noche anterior Zweig había jugado al ajedrez con su vecino.

